Porównanie tłumaczeń II Królewska 17:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przybył tam więc jeden z kapłanów, których uprowadzono z Samarii, i zamieszkał w Betel, i uczył ich, jak mają czcić\* JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przybył tam więc jeden z uprowadzonych z Samarii kapłanów, zamieszkał w Betel i pouczał ludność, w jaki sposób czcić JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przybył więc jeden z kapłanów, których uprowadzono z Samarii, i zamieszkał w Betel, i nauczał ich, jak mają się bać JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przyszedł tedy jeden z kapłanów, których było wzięto z Samryi, i mieszkał w Betel, a nauczał ich, jako się mieli bać Pana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy tedy przyszedł jeden z tych kapłanów, którzy byli w niewolą zagnani z Samaryjej, mieszkał w Betel i nauczał je jako mieli chwalić JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy jeden z kapłanów, których uprowadzono na wygnanie z Samarii, poszedł i zamieszkał w Betel, i pouczał ich, jak mają oddawać cześć Panu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Udał się tam więc jeden z kapłanów, których uprowadzono z Samarii, i zamieszkał w Betel i on nauczył je, jak mają oddawać cześć Panu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeden z kapłanów, których uprowadzono z Samarii, przybył więc i zamieszkał w Betel, gdzie nauczał, jak mają oddawać cześć JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przybył zatem jeden z kapłanów uprowadzonych z Samarii i osiedlił się w Betel. Uczył ich, jak mają czcić JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przybył więc jeden z kapłanów, których uprowadzono z Samarii, osiadł w Betel i uczył ich, jak powinni bać się Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І повели одного священика, якого відселили з Самарії, і він осів в Ветилі і просвічував їх, як мають боятися Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak przybył jeden z kapłanów, którego uprowadzili z Szomronu, zamieszkał w Betel oraz ich uczył jak mają czcić WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż jeden z kapłanów, których uprowadzili z Samarii na wygnanie, przybył i zamieszkał w Betel, i zaczął ich uczyć, jak mają się bać JAHWE. |

1. 1) Lub: bać się. [↑](#footnote-ref-2)